

**Е. П. Шепёлкина**

## ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ ИЗУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ У СЛАБОСЛЫШАЩИХ УЧАЩИХСЯ

В статье рассматривается специфика обучения учащихся со слуховой депривацией изучающему чтению на иностранном языке. Обосновывается необходимость использования поликодового текста, который разработан с учетом особенностей смыслообразования у слабослышащих подростков и предусматривает компенсацию сенсорной недостаточности за счет внедрения динамической изобразительной наглядности, визуально-фонетической системы, дактилирования и других средств визуализации содержания текста.

Одним из основных источников получения информации о стране изучаемого языка, его носителях, традициях и культуре являются письменные источники, что определяет высокую значимость чтения при соизучении иностранного языка и культуры. Чтение, будучи одним из видов речевой деятельности, способствует расширению знаний о языке и его среде, о носителях ее базовых характеристик, а также успешности межкультурной коммуникации.

Проблема понимания текста относится к междисциплинарным и рассматривается в исследованиях отечественных и зарубежных авторов в разных аспектах: от общего философского анализа до экспериментальных психолингвистических исследований (Н. В. Барышников, А. А. Брудный, Н. И. Жинкин, А. А. Залевская, А. Р. Лурия, В. И. Чернышёв, Т. А. Шишкина, N. Landi, J. Oakhill, A. Paivio, C. A. Perfetti и др.). В научной литературе отмечается, что чем выше уровень абстрактности воспринимаемого материала (его способности вызывать ментальные образы), тем эффективнее влияние на процессы запоминания [1]. В ходе овладения иностранным языком обучающийся может усваивать материал двумя способами. В первом случае акцент делается на построении *вербальных ассоциаций*, например, когда речь идет об абстрактных понятиях *справедливость, работа, совершенство* и т.д.; во втором – на создании *ментального образа*, ассоциируемого со словом, особенно для лексем, обозначающих конкретные понятия, например, *карандаш, тетрадь, доска, учитель* и т.д. Конкретность–абстрактность является принципиальным фактором, обуславливающим порождение в сознании обучающегося соответствующих ментальных образов [2]. Научные эксперименты в этом направлении демонстрируют, что разница между обработкой чтением рисунков и слов не отражает существования двух качественно отличающихся систем репрезентации [3]. Кроме того, обосновывается наличие в сознании человека единой системы репрезентации информации, которая поступает через разные анализаторы и извлекается с неодинаковой скоростью [4].

Смыслообразование как динамическая составляющая смысловой сферы личности *слабослышащих подростков* имеет свои специфические особенности по сравнению со смыслообразованием у их сверстников, обладающих нормальным слухом, что влияет и на процессы чтения на иностранном языке. Соответственно, учебная программа по иностранным языкам для слабослы-

шащих учащихся предполагает предъявление значительно меньшего объема текста на иностранном языке, а также лингвистически упрощенных видов текстов (по сравнению с учебной программой для учащихся с нормальным слухом) [5]. В частности, слабослышащие учащиеся должны знать правила чтения, читать транскрипционные знаки английского языка, а также читать вслух с полным пониманием тексты, построенные на изученном языковом материале в рамках конкретной темы.

В то же время методика развития умений чтения на иностранном языке у данной категории учащихся должна предполагать учет степени их тугоухости, которая определяет специфику смыслообразования и выбор эффективных способов, приемов и средств обучения. Отметим, что слуховая недостаточность может быть двух видов: *глухота* (нарушение слуха, при котором без специального обучения восприятие речи невозможно) и *тугоухость* (стойкое понижение слуха, вызывающее затруднения в восприятии речи). Так, глухими (неслышащими) называют тех, у кого степень нарушения слуха больше 82–85 дБ, а диапазон воспринимаемых частот – 125–2000 Гц. При глухоте человек не может самостоятельно использовать слух для накопления лексического запаса, а развитие его речи даже на родном языке осуществляется только в процессе специального педагогического воздействия. Тугоухими (слабослышащими) называют тех людей, у кого степень нарушения слуха меньше 82–85 дБ, а диапазон воспринимаемых частот располагается от 125 до 8 000 Гц. Слышащий же человек улавливает звуки в диапазоне от 16 до 20 000 Гц, хотя с возрастом слух имеет тенденцию снижаться до 16 кГц [6]. У слабослышащих детей роль слуха в овладении речью (в том числе иноязычной) принципиально иная, чем у глухих, так как слабослышащий ребенок имеет возможность приобретать тот или иной речевой запас, опираясь на слуховой анализатор, в то время как глухой ребенок полностью лишен этой возможности. В обучении слабослышащих чтению на иностранном языке следует помнить, что они, несмотря на остатки слуха, используют жестовый язык, который основан на образах понятий, и привыкли получать большую часть информации посредством зрительного канала. Недостаток вербального кодирования в процессе чтения можно компенсировать за счет образного, что повышает роль зрительного анализатора в полном и точном понимании письменных сообщений. Наглядные образы слов и предложений при предъявлении учащимся текстового сообщения на иностранном языке могут послужить основой для ускорения процесса понимания прочитанного.

В связи с вышесказанным мы предлагаем развивать у слабослышащих учащихся умения изучающего чтения на иностранном языке с использованием не линейных текстов на печатной основе, а *поликодовых*. Под поликодовым мы понимаем текст, в котором сообщение закодировано семиотически разнородными средствами: вербальным и невербальным компонентами, объединенными в определенную структуру [7]. В качестве невербальных знаков могут выступать рисунки, фотографии, схемы, реальные предметы окружающего мира, составляющие предмет общения.

На наш взгляд, применительно к слабослышащим чтецам поликодовый текст обладает рядом преимуществ по сравнению с линейным. Благодаря своим иллюстративной, информативной и технической функциям он удовлетворяет потребности данной категории учащихся в визуализации печатного текста. Напомним, что данная потребность связана с тем, что, несмотря на остатки слуха, слабослышащие учащиеся используют жестовый язык, который основан на образах понятий. В процессе чтения учащимися поликодового текста затруднение вербального кодирования компенсируется за счет образного кодирования, причем наглядные образы слов и предложений при предъявлении текстового сообщения служат основой для ускорения процесса понимания слабослышащими учащимися прочитанного на иностранном языке и повышения его полноты, точности и глубины.

Мы считаем необходимым использование поликодовых текстов, так как у слабослышащих чтецов затруднен процесс узнавания слов ввиду особенностей личности, которые влияют на формирование индивидуальной картины мира подростков с сенсорной депривацией и, соответственно, на структуру и содержание их лексикона. Речь идет о внешнем локусе контроля, инфантилизме, заниженных притязаниях, стремлении добиться успеха с минимумом усилий, низкой проработанности и размытости жизненных планов, преобладании отрицательных эмоций, травматическом опыте, завышенной/заниженной или неустойчивой самооценке [8]. Как следствие, это отражается на их учебной и познавательной мотивации, а актуализация личностной ценности обучения иностранному языку носит ситуативный характер. Так, например, слабослышащие учащиеся могут раскрыть личностный смысл конкретного фрагмента коммуникативной ситуации, но не в состоянии объяснить пролонгированные эффекты для их жизненных перспектив, что влияет также на мотивацию развития умений чтения на иностранном языке. Благодаря реализации аттрактивной, волюнтаривной, метакоммуникативной функций поликодового текста у слабослышащих чтецов появляется мотивация к прочтению и пониманию текста на иностранном языке, а у учителя – возможность привлечь их внимание к необходимым для понимания смысла элементам текста.

Экспрессивная, эстетическая и фатическая функции поликодового текста позволяют эффективнее воздействовать на эмоциональную и смысловую сферы учащихся со слуховой депривацией. Важность указанного фактора в методике развития у слабослышащих подростков умений изучающего чтения на иностранном языке обусловлена такими особенностями смысловой сферы их личности, как избыточная пробелами индивидуальная картина мира, узкий кругозор, запаздывание формирования всех образований личности, что препятствует пониманию замысла текста на иностранном языке.

По нашему мнению, создание поликодовых текстов на иностранном языке и их предъявление слабослышащим чтецам должно осуществляться в соответствии со спецификой вербального, семантического и ситуационного уровней *конструктивно-интегративной модели* понимания текста В. Кинча и Т. А. ван Дейка [9]. В научной литературе отмечается, что на начальном *вербальном* уровне модели чтец декодирует поверхностную форму текста: орфографический, фонологический и морфологический образы лексических

единиц, грамматические и синтаксические структуры, употребленные в письменном тексте. Следовательно, трудности, возникающие у учащихся в процессе чтения, можно объяснить недостатком лингвистических и предшествующих энциклопедических знаний чтецов. Эти затруднения имеют еще более серьезный характер у слабослышащих учащихся, поскольку лингвистическая база у них сформирована хуже, чем у учащихся без слуховой депривации, что является следствием недостатка использования устной речи в повседневной жизни подростков данной категории.

Поликодовый текст на иностранном языке должен разрабатываться для слабослышащих чтецов таким образом, чтобы облегчать им распознавание разных аспектов слова (рис. 1). С целью активизации речемыслительной деятельности учащихся мы предлагаем демонстрировать орфографические и фонологические образы иноязычного слова с помощью дактилирования. Выделение аффиксов или других морфем привлечет внимание обучающихся к морфологическим элементам слова, которые определяют смыслообразование. Семантические образы рекомендуется перекодировать в изобразительные при помощи анимированных картинок, иллюстрирующих также контекст употребления объясняемого понятия. Визуализация значения отдельных слов может выступить в качестве средства компенсации недостатка лингвистических и предшествующих знаний слабослышащего чтеца, а также дополнительной мотивацией для продолжения самого процесса чтения на иностранном языке.

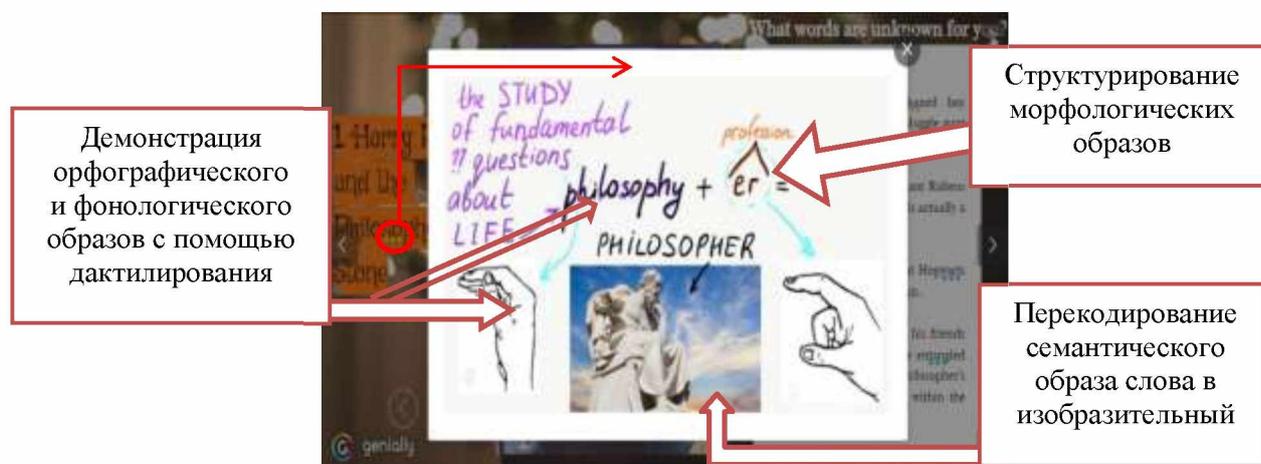


Рис. 1. Фрагмент поликодового текста:  
способы семантизации лексических единиц в ходе первого предъявления

На следующем, *семантическом*, уровне модели понимания текста [9] создается содержательная основа текста в виде иерархии пропозиций. Она связана с предикативностью и тема-рематическим членением текста и формируется в зависимости от того, какой компонент ситуации является для чтеца главным, а какой – второстепенным. В процессе осмысления эксплицитной информации чтец соотносит ее как с лингвистическим, так и с экстралингвистическим контекстом, а значит, обращается к индивидуальной системе вербальных/невербальных смыслов, к индивидуальной картине мира. План текста становится конечным продуктом осмысления и включает в себя конкретные идеи, изложенные в тексте.

Соответственно, поликодовый текст должен разрабатываться таким образом, чтобы слабослышащие учащиеся могли связать отдельные образы слов в синтаксические и синтагматические блоки. В поликодовом тексте синтаксические блоки можно выделить при помощи цветового тема-рематического членения фраз (рис. 2), а синтагматические – при помощи выделения синтагм в предложениях посредством анимаций (рис. 3).



Рис. 2. Фрагмент поликодового текста: способы выделения синтаксических блоков в ходе второго предъявления



Рис. 3. Фрагмент поликодового текста: способы выделения синтагматических блоков в ходе второго предъявления

Выделение тема-рематических отношений цветом поможет слабослышащим подросткам определить в предложениях главную и второстепенную информацию. Анимированное синтагматическое членение будет способствовать восприятию учащимися не отдельных слов в поликодовом тексте, а словосочетаний и содействовать формированию навыков чтения на английском языке, которые облегчают осмысление чтением фразы и всего письменного сообщения.

Согласно конструктивно-интегративной модели понимания текста В. Кинча и Т. А. ван Дейка, на ее последнем уровне в сознании чтеца создается ситуационная модель текста, включающая любые инференции, которые учащийся генерирует из эксплицитной или имплицитной информации, заложенной автором. Под *ситуационной моделью текста* понимается когнитивная репрезентация событий, действий и ситуации в целом, которые отражены в тексте [9]. Она может включать предшествующий опыт индивида и конкретизацию общих знаний о мире, связанных с этим опытом. Результат концептуального моделирования ситуации в значительной степени определяется экстралингвистическим опытом и направленностью личности чтеца, т.е. его интересами, потребностями, склонностями, мотивами, идеалами, убеждениями и мировоззрением [10; 11]. Иными словами, смысл текста неотделим от индивидуальной картины мира чтеца и особенностей его мышления.

На уровне построения ситуационной модели у слабослышащих учащихся могут возникнуть сложности с репрезентацией описанной в тексте референтной ситуации. Следовательно, в создаваемом поликодовом тексте в первую очередь должны быть предусмотрены мультимедийные элементы, которые помогут слабослышащим учащимся определить вид отношений в читаемом тексте: пространственные, временные, родо-видовые и причинно-следственные. В качестве таких элементов в поликодовый текст можно включать интерактивные контурные карты, временные шкалы и последовательности событий, ментальные схемы и т.д.

С целью проверки адекватности построения учащимися ситуационной модели текста мы предлагаем включать в поликодовый текст интерактивные тесты, которые должны, прежде всего, содержать задания на проверку понимания учащимися лексических единиц и лингвистических маркеров, определяющих те или иные виды отношений в тексте (рис. 4).

The right answers:

2 4 1 3

Составление интерактивной временной шкалы

2. HIGHLIGHT THE *keywords* IN THESE SENTENCES:

1 Harry begins his first year at Hogwarts.

2 Orphan Harry Potter lives with his unkind Muggle aunt and uncle.

3 Harry, Ron, Hermione become entangled in the mystery of the Philosopher's Stone.

4 Hagrid informs Harry that he is a wizard.

Самостоятельное определение смыслообразовательных элементов текста

Рис. 4. Фрагмент поликодового текста с тестовым заданием на понимание смыслообразовательных элементов текста

Таким образом, поликодовые тексты, используемые для развития умений изучающего чтения на английском языке у слабослышащих учащихся, следует разрабатывать, опираясь на принцип мультимедийной наглядности с учетом особенностей восприятия информации и смыслообразования подростками с сенсорной депривацией. Предъявление фрагментов поликодовых текстов на иностранном языке осуществляется поэтапно с целью снижения когнитивных усилий слабослышащих учащихся по декодированию значений лексических единиц, определению элементов синтаксического и синтагматического членения письменного сообщения и построению полной и точной репрезентации референтной ситуации, описанной в тексте.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Paivio, A.* Imagery and synchronic thinking / A. Paivio // *Canadian Psychological Review* / ed. K. J. Holyoak. – Ottawa, 1975. – № 16. – P. 147–163.
2. *Paivio, A.* Transition probability, word order, and noun abstractness in the learning of adjective-noun paired associates / A. Paivio, I. Kusyszyn // *Journal of Experimental Psychology* / ed. A. S. Benjamin. – Washington, 1966. – № 71(6). – P. 800–805.
3. *Anderson, J. R.* Retrieval of Information from Long-Term Memory / J. R. Anderson // *Science* / ed. P. H. Abelson. – Washington, 1983. – Vol. 220. – № 4592. – P. 25–30.
4. *Rosch, E.* Cognitive representations of semantic categories / E. Rosch // *Journal of Experimental Psychology* / ed. N. Cowan. – Washington, 1975. – № 104. – P. 192–233.
5. Учебные программы факультативных занятий по учебному предмету «Иностранный язык» (английский язык) для I–VI гг. обучения в специальных общеобразовательных школах для детей с нарушением слуха (второе отделение) и детей с тяжелыми нарушениями речи [Электронный ресурс] / Н. С. Евчик [и др.]. – Режим доступа : <http://asabliva.by/ru/main.aspx?guid=8425>. – Дата доступа : 14.02.2019.
6. *Феклистова, С. Н.* Основы методики слуховой работы (в схемах и таблицах): учеб.-метод. пособие / С. Н. Феклистова. – Минск : БГПУ, 2004. – 52 с.
7. *Анисимова, Е. Е.* Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) / Е. Е. Анисимова // *Вопр. языкознания*. – 1992. – № 1. – С. 71–78.
8. *Данченко, И. В.* Особенности развития смыслообразования слабослышащих подростков техниками арт-терапии : дис. ... канд. психол. наук: 19.00.13 / И. В. Данченко ; Юж. федер. ун-т. – Ростов н/Д., 2016. – 130 с.
9. *Kintsch, W.* The Construction-Integration Model: A Framework for Studying Memory for Text / W. Kintsch, D. M. Welsch // *Relating theory and data: Essays on human memory* / eds.: W. E. Hockley, S. Lewandowsky. – Psychology Press, 1991. – P. 150–178.

10. *Perfetti, C. A.* The Acquisition of Reading Comprehension Skill / C. A. Perfetti, N. Landi, J. Oakhill // *The Science of reading: a handbook* / eds.: M. J. Snowling, C. Hulme. – Oxford: Blackwell, 2005. – P. 227–253.

11. *Ровдо, Т. А.* Модели понимания письменного текста / Т. А. Ровдо // *Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сб. науч. ст. / редкол.: О. И. Уланович (отв. ред.) [и др.]*. – Минск : Издат. центр БГУ, 2016. – С. 198–204.

The article touches upon the particularities of teaching pupils with auditory deprivation to read in a foreign language. It justifies the need to use a polycode text, which is developed according to the peculiarities of sense formation of hearing-impaired adolescents and providing compensation of sensory impairment due to the introduction of dynamic visualization, Cued Speech, dactylation and other text visualization tools.

*Поступила в редакцию 31.05.2019*